

Elena Comas, traductora de la *Novísima Poesía/ 69*

Julia Cisneros
Universidad Nacional de La Plata.

Resumen

Este trabajo indaga en la participación de Elena Francisca Comas de Vigo (1934-2006) como traductora de los textos para el estudio sobre poesía experimental - las re-escrituras - y el catálogo de lo que fuera la *Exposición Internacional de Novísima Poesía/69*. Organizada en 1969 por Edgardo Antonio Vigo. Desde 2016 el Centro de Arte Experimental Vigo releva, organiza y cataloga las tres secciones en las que se concibió la Exposición: poesía experimental (en obras bidimensionales y tridimensionales), publicaciones (revistas, catálogos, libros teóricos) y poesía fónica. En torno a los documentos de archivo trabajamos con fotografías originales de la muestra y artículos periodísticos resguardados en Biopsia 1969. Además, gracias a la sistematización en torno a la biblioteca personal de E. A. Vigo, pudimos establecer correlatividades entre los textos de re-escrituras, que Elena Comas traduce y Vigo edita, en vínculo con los textos que intervienen en la exposición.

Palabras clave

archivo; *Exposición Internacional de Novísima Poesía/69*; Elena Comas; Edgardo Antonio Vigo

Exposición Internacional de Novísima Poesía/69 y re-escrituras

En el año 2016 comenzamos con el proceso de ordenamiento, revisión y puesta en valor de lo que fuera una de las gestiones más importantes de Edgardo Antonio Vigo, la *Exposición Internacional de Novísima Poesía/ 69*,¹ cuyos materiales se encuentran en el Centro de Arte Experimental Vigo.

Paralelamente, sistematizamos un compendio de escrituras pertenecientes a la Biblioteca Personal del artista que denominamos re-escrituras.² Las mismas visibilizan uno de los tantos cruces que se producen en el seno de este archivo:³ comprobamos que las re-escrituras sobre poesía experimental sirvieron como insumo teórico para el montaje y ordenamiento de la *Novísima* y además, fueron incorporadas al catálogo de la exposición.

Este trabajo propone indagar, en primer lugar, la figura de Elena Comas (10 de noviembre de 1934 - 12 de octubre de 2006) a partir de su trabajo como traductora, específicamente en lo que respecta a las re-escrituras ligadas a poesía experimental, con la intención de aportar al reconocimiento de su trabajo y participación en la muestra. En segundo lugar, analizaremos el modo en que Vigo sustenta el montaje de la *Novísima* en sus lecturas, re-escrituras, traducciones y contactos epistolares.

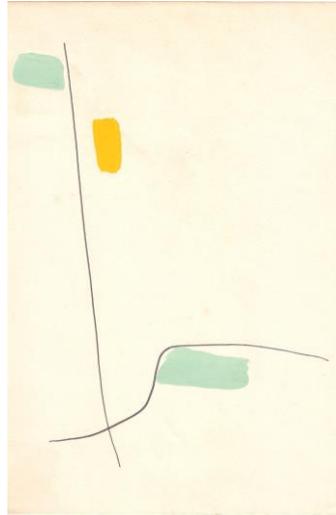
¹ El proyecto recibió financiamiento de la Beca Creación otorgada por el Fondo Nacional de las Artes.

² *Apropiación y repertorio en las re-escrituras de Edgardo Antonio Vigo y Elena Comas*. Tesis de Maestría en Estética y Teoría del Arte. UNLP. 2019. Disponible: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/103035>

³ Como hemos señalado en otros trabajos (Bugnone, Cisneros, 2018) los cruces en el Archivo CAEV no son la excepción sino la condición de existencia de este archivo.

Elena Comas

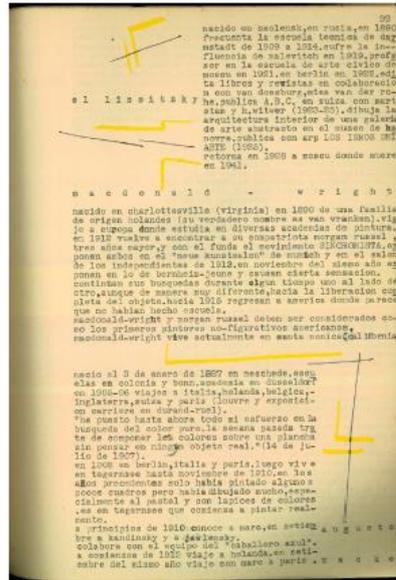
Comas fue una artista plástica de la ciudad de La Plata, compañera de E. A. Vigo desde 1954. No se había sistematizado, hasta el momento, la documentación sobre la tarea de Elena Comas como traductora ni sus piezas artísticas de comienzos de 1950 conservadas en el CAEV.



Elena Comas, trabajos 1954, Archivo CAEV.

A partir de su conocimiento del francés e italiano, ofició de traductora de los ejemplares de re-escritura y de la correspondencia de E. A. Vigo. Hemos relevado a partir del material de re-escrituras que Comas traduce del francés los siguientes libros completos entre 1950 y 1960: *Lo espiritual en el arte*, de V. Kandinsky; *La vida de las formas* de Focillon, *Arte abstracto, sus orígenes, sus primeros maestros* de Michel Seuphor; realiza la primera traducción al español del libro *Marchand du sel* de Marcel Duchamp⁴ en 1966 y de *Lo espiritual en el arte de Kandinky* en 1954. Traduce, además, numerosos artículos sobre arte de vanguardia y poesía experimental.

⁴ *Vendedor de Sal de Marcel Duchamp. La re-escritura de Edgardo Vigo y Elena Comas*. Biblioteca Orbis Tertius FaHCE. UNLP. Reproducción facsimilar del libro con estudio Crítico de Ana Bugnone y Julia Cisneros. En prensa (2020).



Detalle de la re-escritura *Arte abstracto, sus orígenes, sus primeros maestros* con ilustraciones de Elena Comas (1957 aprox.) CAEV.

Elena Comas y E. A. Vigo se conocen en la Escuela Superior de Bellas Artes a comienzos de la década de 1950 cuando ella cursaba dibujo en la Universidad Nacional de la Plata. Exponen juntos por primera y única vez en la Asociación Sarmiento en 1954, las obras de esta muestra fueron dañadas pero se conservan fotografías de la exposición en el archivo CAEV. Comas y Vigo se casan el 5 de mayo de 1956. Tendrán cinco hijos, uno de ellos, Abel Luis, desaparecido durante la última dictadura cívico-militar argentina.

Las traducciones de Elena Comas fueron publicadas en las revistas que Vigo editada desde 1958, entre ellas *WC* y *Diagonal Cero*.⁵

Novísima.

Como ha señalado Davis (2006), Barisone (2017) y Perez Balbi (2006) la *Exposición Internacional de Novísima Poesía/ 69*, tiene como antecedente las presentaciones en el circuito artístico y espacios no tradicionales de la ciudad de La Plata: Federico V y Bar Mimo. En estos espacios el grupo *Diagonal Cero* organizó performances y acciones artísticas. La lectura de Davis sobre la poesía experimental nos ubica en el carácter disruptivo que tuvo esta intervención:

⁵ Algunas de ellas: en el número 5 de *WC* traduce "El Dado", texto de Kurt Schwitters y Jean Arp. En el N° 3 de *Diagonal Cero* (1962) se difunde la traducción que realiza Comas del texto de Théodore Kooning "Mertz, Zen consideraciones sobre Mertz", En el número 21 de *Diagonal Cero* (1967), Comas traduce una selección de textos del poeta francés Julien Blaine, titulados: "Para empezar con la semiótica", en el mismo número se publica de J. F. Bory "Hacia un segundo comienzo", donde Comas también oficia de traductora. El "Manifiesto para una nueva poesía Visual y Fónica" de P. Garnier (*Diagonal Cero* n° 23, 1968), así como "Poesía Sonora" de Henri Chopin (*Diagonal Cero* n° 24, 1968) también corresponden a la traducción de Elena Comas.

Mucho más que un gesto de provocación una mera propuesta lúdica y participativa, la poesía experimental apuntaba a movilizar procesos de subjetivación susceptibles de interrumpir la instrumentalización capitalista del tiempo de ocio, para activar la invención colectiva de nuevas estrategias creativas y vitales. (Davis, 2016, 14)

La exposición reunió más de 150 obras realizadas por 132 artistas de 15 países y tuvo lugar entre el 18 de marzo y el 13 de abril de 1969, en el Centro de Artes Visuales del Instituto Torcuato Di Tella. Posteriormente la muestra se trasladó al Museo Provincial de la ciudad de La Plata. Ha señalado Bugnone en relación con la función de Vigo como gestor que: "La Expo, además de ser coherente con su proyecto "revulsivo", le posibilitaba hacer conocida en nuestro país a la "novísima poesía", en la ciudad más importante tanto por ser la capital como por su rol preeminente en el arte contemporáneo local." (2013: 127). Es Haroldo de Campos quien recomienda a Romero Brest la organización de la exposición a manos de Vigo⁶ en 1967.

La muestra estuvo dividida en tres secciones: material bibliográfico (en libros, catálogos y revistas), poesía visual (impresa en afiches, montaje de objetos y trabajos participativos como la propuesta de Poema-Proceso y *Homenaje a Mallarmé* de A. M. Gatti) y audiciones de poesía fónica. Los documentos resguardados en Biopsia⁷ del año 1969 recopilan fotografías y documentos periodísticos -nacionales e internacionales- que se hicieron eco de la muestra.

Se evidencia en los materiales la herencia de las vanguardias históricas en los cruces que propone la *Exposición Internacional de Novísima Poesía/ 69: Martinfierrismo y Aliverti Liquida* junto a Diagonal Cero, históricos poemas fónicos tipo collage y destrucción del registro natural por medios electrónicos. Múltiples materialidades -que se corresponden con sus postulados de "un arte tocable"⁸- como: tachos para patear, poemas en cordel, cabinas sonoras, torres, guantes, globos de papel, velas con palabras que se derretían, cornetas, aviones de papel entre otros. La noción de repertorio⁹ de los poetas concretos se vuelve operativa en este sentido desde, por lo menos, dos artistas: por un lado, en la configuración de lecturas y marcos teóricos para el abordaje

⁶ Dice Haroldo de Campos en la carta enviada a Romero Brest: "En Argentina, el coordinador de la muestra podría ser Edgardo Antonio Vigo, coordinador de Diagonal Cero que está ya en contacto con los poetas visuales de todo el mundo y empieza a introducir el movimiento en la Argentina" (Carta de Haroldo De Campos a Romero Brest, Archivo Di Tella, 1967).

⁷ Biopsia corresponde al archivo personal de E. A. Vigo, que documenta su trayectoria artística. Como señala Gonzalo Aguilar: "La construcción del archivo marca en Vigo la existencia de una doble condición: mientras que en sus obras son de inmersión e incorporación (...), la recopilación obsesiva de documentos (...) instala una zona de observación distanciada y casi histórica de esta experiencia, una mirada, como sugiere el término biopsia, quirúrgica. Si biopsia (...) se construye a partir de vida (bio-) y observación (-opsis), el archivo, entonces es el lugar en el que hay que ingresar, una y otra vez, hasta dar con la vida: la vida-obra de Edgardo Antonio Vigo" (2016, 77).

⁸ *Hacia un arte "TOCABLE"*. Declaración de Edgardo Antonio Vigo entregada a Ángel Osvaldo Nessi el 23 de enero de 1969.

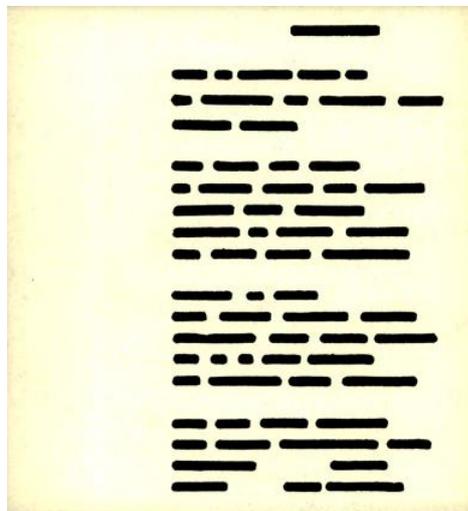
⁹ Ver: Aguilar, G. (2003). *Poesía concreta brasileña*. Rosario: Beatriz Viterbo.

de estas producciones liminales y heterodoxas; por otro lado, en los cruces entre disciplinas (performance, poesía, artes visuales y sonoras).

Traducciones.

El catálogo fue diseñado por Vigo con traducciones, como mencionamos, de Elena Comas. El ordenamiento del mismo se corresponde con las tres secciones en las cuales se desarrolló el montaje de la exposición. Veamos algunas particularidades que dan cuenta de la inserción de las re-escrituras en la presentación de la Novísima, y la función del catálogo como documento donde se presenta no solo un criterio de registro sino también de investigación.

En primer lugar, la imagen de tapa del catálogo presenta, de Man Ray, "Poema Sonoro" (1924), aludiendo al desarrollo histórico de la poesía experimental ligada a las vanguardias, tema sobre el que Vigo trabaja desde 1968 en sus análisis-ensayos: *Panorama de la Poesía Experimental* (1968), *Continuidad de lo Discontinuo* (¿1969?/1992) y su ensayo *De la Poesía Proceso* (1969), textos donde también intervienen las traducciones de Comas.



Man Ray, *Poema Sonoro*, 1924. Catálogo. CAEV.

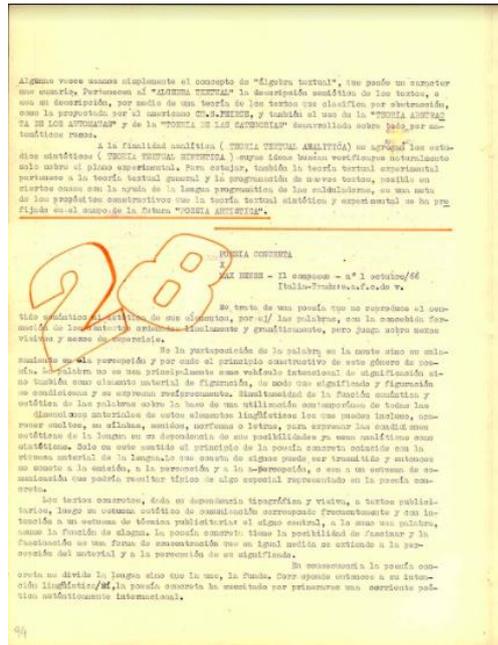
Figuran diez fragmentos teóricos en el catálogo, tres en español: de Romero Brest, Vigo y Luis Pazos, los demás pertenecen al corpus de re-escrituras que Comas traduce del francés e italiano y Vigo transcribe desde, por lo menos, cinco años antes del evento. Estos fragmentos, han sido extraídos de la re-escritura selección de artículos sobre poesía experimental. Entre los autores que figuran en el repertorio de la re-escritura encontramos a Julio Campal, Francis Edeline, Henri Chopin, Julien Blaine, Vincenzo Accame, Luigi Ferro, Jochen Gerz, Max Bense, Vaccari, Perfetti, entre otros.

Vincenzo Acame se cita en el catálogo a partir del texto "Las Letras", donde desarrolla las llamadas "nuevas técnicas poéticas". La selección para el catálogo se centra en la figura del lector-espectador:

El "lector" de Nuevas Técnicas Poéticas no es en realidad ni un verdadero y propio lector, en el sentido al que nos habituamos por una larga tradición literaria, ni un observador, ni un escucha, ni otra cosa, aún cuando de tanto en tanto, en el curso de operaciones (mentales o sentimentales) que realiza para establecer un contacto apropiado con la obra frente a la que se halla, puede asumir una actitud propia a estas categorías (Catálogo 1969)

Se comparten en el catálogo tres textos correspondientes a "Poesía concreta" de Max Bense; de J. Damase un fragmento del libro "La revolución tipográfica" y de Pierre Garnier desarrollo sobre la poesía fónica. Además, Vigo realiza fichas mecanografiadas de más de doscientos ejemplares para la *Novísima* considerando libros, catálogos y revistas. En el catálogo así se explicita: "Cada volumen es acompañado por una ficha bibliográfica conteniendo datos editoriales, pequeño comentario de las características fundamentales de la publicación, artículos que se incluyen en el texto y lista de las reproducciones de los artistas incluidos" (Catálogo 1969: 10)

La Primera Sección de la *Novísima* estuvo orientada a ofrecer un panorama general de los estudios teóricos y experiencias de poesía visual en libros, catálogos y revistas. Las consideraciones teóricas en los escritos de Vigo (tales como *De la Poesía Proceso/ Continuidad de lo Discontinuo/ Panorama de la poesía experimental* y las re-escrituras) resuenan en el montaje puesto que en la *Exposición de Novísima Poesía/ 69* la teoría se muestra, se expone, se lee. En este sentido, las traducciones de Comas son fundamentales, no solo en la configuración previa a la muestra sino también en el contenido de la misma, puesto que los textos de Vigo se nutren de aquellas traducciones.



Re-escritura sobre poesía experimental fragmento del artículo *Poesía concreta* por Max Bense Traducción Elena Comas. Pag. 94.

Los cruces temporales y genealogías que propone la exposición se presenta también en la tapa del catálogo sino también en la sección de libros argentinos, donde conviven de Oliverio Girondo: *Veinte Poemas para ser leídos en el tranvía* (1922) *Calcomanias* (1925) y *Espantapájaros* (1932) junto a los platenses: Lujan Gutiérrez, Pazos, Vigo y Ginzburg; con poemas fónicos en el caso de Pazos, el tacho para patear de Ginzburg, o el Diario sin Fin junto a *obras (in) completas* y la propuesta experimental de Celina Haydee Urralde con el poemario *De Pe a Pa* (1962)¹⁰.

Las revistas de *Diagonal* *Cero* expuestas corresponden al viraje hacia la poesía experimental de la publicación en tanto se exhibe desde la n° 20. En la entrevista realizada a Luis Pazos, el artista entendía en torno a los criterios de selección del material que:

[Julien] Blaine era un contacto que teníamos en París y tenía una revista hermosa: *Aproches* y no había muchas más. Es correcto cuestionar que había pocos argentinos en la muestra pero había pocos que lo hacían acá. [Clemente] Padin es un pionero, ojo, muy humilde, muy simple, y Vigo se manejaba con cartas, reunimos lo más que pudimos. (Entrevista 2018) ¹¹

Evidenciar la teoría para ofrecer al espectador herramientas de lectura y genealogías temporales, es una manera de incluir, informar y formar en estas prácticas experimentales. Vigo contempla para el montaje la certeza de que el artista debe propiciar espacios, instrumentos y claves de lectura, operar como un "programador" (*De la Poesía Proceso* 1969: 8; también referencias en el

¹⁰ La oficina Perambulante junto al CAEV editó una selección de estos poemas en 2019.

¹¹ Entrevista a Luis Pazos por Mariana Fuks y Julia Cisneros, 2018.

ensayo de Vigo *Continuidad de lo discontinuo*), un creador atento a la estética de la participación (*Diagonal Cero* n° 23, 1967).

Para finalizar, hemos querido visibilizar la importancia de Elena Comas en la configuración de las re-escrituras que estudiamos, es ella, desde su trabajo como traductora, la que posibilita y *transcrea*, tomando palabras de Haroldo de Campos¹², el repertorio de autores que conviven en las re-escrituras. Por ello, traducir no se concibe como el traslado de una lengua extranjera a la lengua propia, sino que es una forma de creación que repercute, en este caso, en la exposición directamente. La acción de Elena Comas resulta fundamental para la configuración del repertorio de lecturas que Vigo publica, por caso, en la revista *WC* y *Diagonal Cero*. También es indispensable en la comunicación de Vigo puesto que traduce las cartas, acercando, mediante la lengua, los proyectos editoriales y las posibilidades en la gestión de las obras. Es el caso, por ejemplo, de una carta del poeta visual italiano Isaia Mabellini (1945- 2017), más conocido como Sarenco, traducida por Comas con motivo de su envío para la *Novísima*.

La revisión de los materiales ha permitido su sistematización y la posibilidad de adentrarnos y reconocer otras biografías artísticas, por ejemplo, de las figuras femeninas vinculadas con la poesía experimental como Celina H. Uralde, Mirella Bentivoglio, Ana María Gatti o Neide Diaz de Sá entre otras.

Por último, destacar el trabajo de Archivo realizado por el Centro de Arte Experimental Vigo a 50 años de esta exposición. Teníamos como objetivo para este 2020 poder realizar una exposición de todos los materiales originales de la *Novísima* en el Centro de Arte de la UNLP, pero la misma tuvo que ser postergada por el contexto de COVID-19.

Bibliografía

- AAVV (2018). *Actas de las II Jornadas de discusión / I Congreso Internacional. Los archivos personales: prácticas archivísticas, problemas metodológicos y usos historiográficos* Compiladas por María Virginia Castro y María Eugenia Sik. Buenos Aires, CeDInCI. Disponible en <http://www.cedinci.org/pdf/jornadas/Actas-Archivos-Personales.pdf>.
- Aguilar, Gonzalo (2003). *Poesía concreta brasilera*, Rosario, Beatriz Viterbo.
- Barisone, Ornela (2017). *Experimentos Poéticos Opacos*, Buenos Aires, Corregidor.
- Bugnone, Ana L. (2013). *Una articulación de arte y política: Dislocaciones y rupturas en la poética de Edgardo Antonio Vigo (1968-1975)* Tesis Doctoral, Universidad Nacional de La Plata Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- Davis, Fernando (2006). "Poéticas oblicuas. Diagonal Cero y la poesía "para y/o a realizar" en Edgardo Antonio Vigo (1962-1970), *II Jornadas de Investigación en Disciplinas Artísticas y Proyectuales*, La Plata FBA, UNLP.
- Gradowczyk, Mario (2008). *Maquinaciones. Edgardo Antonio Vigo: trabajos 1953-1962*, Catálogo CCEBA.
- Gustavino, Berenice (2014). *La escritura sobre arte en Argentina en los años sesenta. La crisis de las referencias extranjeras y la extensión de la perspectiva latinoamericana*. Tesis Doctoral, UNLP, Université Rennes 2-UEB.

¹² De Campos, Haroldo (2000). *De la razón antropofágica*. Siglo XXI. España.

Pérez Balbi, Magdalena (2008). *Movimiento Diagonal Cero: Poesía Experimental Desde La Plata* (1966-1969). Disponible en <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/46011>.

Archivo Centro de Arte Experimental Vigo

Vigo, Edgardo Antonio. *Diagonal Cero* (1962- 1968). Archivo Centro de Arte Experimental Vigo. Serie Archivo *Exposición Internacional de Novísima Poesía/ 69*, CAEV.